

Service-, Wartungs- und Reparaturbedingungen (SMR) der Global Hydro Energy GmbH (GLOBAL Hydro)	Service, Maintenance and Repair Conditions (SMR) of Global Hydro Energy GmbH (GLOBAL Hydro)	Condiciones de servicio, mantenimiento y reparación (SMR) de Global Hydro Energy GmbH (GLOBAL Hydro)
<p>1. ALLGEMEINES</p> <p>Diese Bedingungen gelten für Angebote und Verträge der GLOBAL Hydro, die Service- oder Wartungsarbeiten, Reparaturen, Anlagenrevitalisierungen oder -überholungen sowie damit zusammenhängenden Lieferungen zum Gegenstand haben. Besondere Bedingungen in den einzelnen Angeboten oder vertraglichen Vereinbarungen in Bezug auf die Durchführung von Dienstleistungen, Wartungsleistungen usw. haben Vorrang vor diesen Service-, Wartungs- und Reparaturbedingungen. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden werden nicht Bestandteil des Service-, Wartungs- oder Reparaturvertrages, auch wenn sie an Angebotsanfragen, Bestellungen oder Annahmeerklärungen angehängt sind und von GLOBAL Hydro nicht widersprochen werden.</p>	<p>1. GENERAL</p> <p>These conditions apply to offers and contracts of GLOBAL Hydro for service or maintenance work, repairs, refurbishment or reconditioning of plants as well as supplies and services related thereto. Special terms and conditions in the individual offers or contractual agreement relating to performance of service, maintenance etc. shall have priority over these Service, Maintenance and Repair Conditions. General Terms and Conditions of the customer shall not become part of the service, maintenance or repair agreement, even if they are attached to offers requests, orders or acceptance declarations and not objected by GLOBAL Hydro.</p>	<p>1. GENERAL</p> <p>Estas condiciones se aplican a las ofertas y contratos de GLOBAL Hydro para trabajos de servicio o mantenimiento, reparaciones, remodelacion o reacondicionamiento de plantas, así como suministros y servicios relacionados con ellos. Los términos y condiciones especiales en las ofertas individuales o acuerdos contractuales relacionados con la prestación del servicio, mantenimiento, etc. tendrán prioridad sobre estas Condiciones de servicio, mantenimiento y reparación. Los Términos y Condiciones Generales del cliente no deben formar parte del contrato de servicio, mantenimiento o reparación, incluso si están adjuntos a solicitudes de pedidos, pedidos o cancelaciones de aceptación y no están objetados por GLOBAL Hydro.</p>
<p>2. LEISTUNGSUMFANG</p> <p>Gegenstand der Arbeiten sind jene Tätigkeiten, die im Einzelangebot auf Grundlage der in diesen Bedingungen angegebenen Tages- oder Stundensätze definiert sind. Gegenstand der Lieferung sind die im Angebot oder Einzelvertrag spezifizierten Komponenten. GLOBAL Hydro erbringt die Dienstleistungen auf Grundlage der Informationen, die ihr vom Kunden zur Verfügung gestellt wurden. Erweist sich der Austausch weiterer Bauteile während der Ausführung der Arbeiten als notwendig, werden diese von GLOBAL Hydro separat angeboten. Für den Fall, dass besondere Sicherheits- und Anlagenvorschriften beim Kunden gelten, die von GLOBAL Hydro bei der Ausführung der Arbeiten zu beachten sind, ist der Kunde verpflichtet, GLOBAL Hydro zu informieren oder gegebenenfalls das Servicepersonal ausführlich zu unterweisen, bevor die Arbeiten beginnen.</p>	<p>2. SCOPE OF WORK AND SUPPLIES</p> <p>Subject of the work are those activities defined in the individual offer on basis of the daily or hourly rates stated in these Conditions. Subject of supplies are the specifically stated components in the offer or individual contract. GLOBAL Hydro shall perform the services on basis of the information, which has been provided to them by the customer. In case replacement of further components proves to be necessary during performance of the work, this has to be offered by GLOBAL Hydro separately.</p> <p>In the event that special safety and plant regulations at the customer's premises are in force, which has to be considered by GLOBAL Hydro during the performance of works, the customer is obliged to inform GLOBAL Hydro or if necessary to explain in detail to the service personnel before the work begins.</p>	<p>2. ALCANCE DEL TRABAJO Y SUMINISTROS</p> <p>El objeto del trabajo son aquellas actividades definidas en la oferta individual con base a las tarifas diarias o por hora establecidas en estas Condiciones. Objeto de los suministros son los componentes específicamente establecidos en la oferta o contrato individual. GLOBAL Hydro realizará los servicios en función de la información que les haya proporcionado el cliente. En caso de que sea necesario reemplazar otros componentes durante la ejecución del trabajo, estos deben ser ofrecidos por GLOBAL Hydro por separado.</p> <p>En caso de que estén vigentes las normas especiales de seguridad y de planta en las instalaciones del cliente, que deben ser consideradas por GLOBAL Hydro durante la ejecución de las obras, el cliente está obligado a informar a GLOBAL Hydro o, si es necesario, a explicar detalladamente al personal de servicio antes de comenzar el trabajo.</p>

3. KUNDENVERPFLICHTUNGEN	3. CUSTOMER'S COOPERATION OBLIAGTIONS	3. OBLIGACIONES DE COOPERACIÓN DE LOS CLIENTES
<p>Für die Durchführung von Service- und Wartungsarbeiten stellt der Kunde dem Servicepersonal von GLOBAL Hydro und von ihr beauftragten Dritten zum vereinbarten Zeitpunkt Werkzeuge (nachstehend aufgeführt) zur Verfügung und gewährt ihnen auch Zugang zu den entsprechenden Räumlichkeiten oder zum Kraftwerk. Der Kunde stellt für die Dauer der Service- oder Wartungsarbeiten Folgendes kostenlos zur Verfügung: Werkzeuge (mit Ausnahme von normalen einfachen Handwerkzeugen), Spezialwerkzeuge, insbesondere Hebeegeräte, Infrastruktur vor Ort, Beleuchtung, Heizung, Strom, Hilfskräfte falls erforderlich. Der Kunde verpflichtet sich alle gesetzlich geforderten Arbeitserlaubnisse und Beschäftigungsbewilligungen zu beschaffen. Der Kunde ist für die Lagerung und sichere Verwahrung von Gegenständen und Werkzeuge der GLOBAL Hydro am Einsatzort verantwortlich. Der Kunde trägt dafür die Gefahr des Verlustes und der Beschädigung.</p>	<p>For the performance of service and maintenance, customer shall make tools (mentioned below) available to the service personnel of GLOBAL Hydro and subcontracted third parties at the agreed time and grant also access to the relevant premises or power plant. Customer shall make the following available free of charge for the duration of the service or maintenance works: tools (with the exception of normal simple hand tools), special tools, especially lifting devices, infrastructure at site, lighting, heating, electricity and some workers for assistant along with, if applicable, any aids required. Customer shall obtain all working permits required from relevant authorised or by law. Furthermore the customer is responsible for the storage and safekeeping at the plant site of the objects and tools which belong GLOBAL Hydro, therefor the customer shall bear the risk of loss or damage.</p>	<p>Para la prestación del servicio y el mantenimiento, el cliente debe poner a disposición las herramientas (mencionadas a continuación) para el personal de servicio de GLOBAL Hydro y terceros subcontratados en el tiempo acordado y otorgar también acceso a las instalaciones o planta de energía pertinentes. El cliente deberá hacer lo siguiente disponible de forma gratuita durante la duración del servicio o trabajos de mantenimiento: herramientas (con la excepción de las herramientas manuales simples), herramientas especiales, especialmente dispositivos de elevación, infraestructura en el sitio, iluminación, calefacción, electricidad y algunos trabajadores para asistente junto con, si corresponde, cualquier ayuda requerida. El cliente deberá obtener todos los permisos de trabajo exigidos por las autoridades pertinentes o por ley. Además, el cliente es responsable del almacenamiento y la seguridad en el sitio de la planta de los objetos y herramientas que pertenecen a GLOBAL Hydro, por lo tanto, el cliente correrá con el riesgo de pérdida o daño.</p>
4. LIEFERTERMINE, EINSATZZEITEN	4. SERVICE TIME	4. TIEMPO DE SERVICIO
<p>Von GLOBAL Hydro angegebene Fristen und Termine sind unverbindlich, es sei denn, sie wurden in der Auftragsbestätigung oder im Einzelvertrag ausdrücklich schriftlich bestätigt oder festgelegt. Eventuelle Serviceintervalle ergeben sich aus den technischen Anforderungen, sofern im Einzelvertrag keine anderen Intervalle festgelegt sind. Der Zeitpunkt der Leistungserbringung ist von den Parteien vorab zu vereinbaren. Die Arbeit wird von GLOBAL Hydro an Werktagen während der normalen Arbeitszeit ausgeführt. Wünscht der Kunde, dass die Arbeit zu anderen Zeiten ausgeführt werden sollen, wird ein Überstundenzuschlag und alle damit verbundenen Kosten in Rechnung gestellt.</p>	<p>Terms and dates indicated by GLOBAL Hydro are not binding, unless they have been expressly confirmed or stipulated in writing in the order confirmation or in the individual contract. Any service intervals are derived from technical requirements, unless other intervals are laid down in the individual contract. The time when service will be performed shall be agreed in advance by the parties. Work is performed by GLOBAL Hydro on workdays during the normal working hours. If customer wants the work to be performed at other times, an overtime surcharge and other related costs will be invoiced.</p>	<p>Los términos y fechas indicados por GLOBAL Hydro no son vinculantes, a menos que hayan sido expresamente confirmados o estipulados por escrito en la confirmación del pedido o en el contrato individual. Cualquier intervalo de servicio se deriva de los requisitos técnicos, a menos que se establezcan otros intervalos en el contrato individual. El horario en que se realizará el servicio deberá ser acordado previamente por las partes. El trabajo es realizado por GLOBAL Hydro en días laborales durante las horas normales de trabajo. Si el cliente desea que el trabajo se realice en otros momentos, se facturará un recargo por horas extra y otros costos relacionados.</p>

5. PREIS	5. PRICE	5. PRECIO
<p>Arbeitszeiten werden stundenweise zuzüglich Reisekosten und etwaiger Übernachtungskosten berechnet. Für die Arbeits- und Reisezeit gelten die aktuellen Tarife.</p> <p>Der Kunde hat die geleisteten Arbeitsstunden nach Fertigstellung bestätigen. Wenn die Dauer der Arbeit länger als eine Woche dauert, hat diese Bestätigung am Ende jeder Woche und für alle Arbeitszeiten, in denen das Personal der GLOBAL Hydro am Einsatzort anwesend und leistungsbereit war, zu erfolgen. Verrechnet werden auch jene Zeiten, in denen das Personal von GLOBAL Hydro leistungsbereit war, jedoch, infolge von fehlenden Beistellungen an der Leistungserbringung behindert war. Zusätzlichen Komponenten, die für Service und Wartung erforderlich sind, sind inklusive Transportkosten separat zu zahlen.</p> <p>Bei einem Service- oder Wartungsvertrag mit einer Vertragslaufzeit von mindestens zwei Jahren ist GLOBAL Hydro im Falle eines Anstiegs von Arbeits- und / oder Materialkosten berechtigt, die Preise entsprechend zu erhöhen und dem Kunden diese erhöhten Preise zu verrechnen, beginnend ab dem zweiten Jahr.</p>	<p>Service will be charged on a hourly basis plus travelling costs and overnight stay. For working and travelling time the actual rates shall be applied and be borne by the customer.</p> <p>The customer shall confirm the hours worked after completion. In case the duration of the work is longer than one week this confirmation shall be given at the end of each week and for all working time during which the personnel of GLOBAL Hydro was present and ready to work at customer's plant or premises shall be invoiced. Payable are also times at which GLOBAL Hydro's personnel was ready to work at the plant but was prevented to perform the contractual work due to lack of requirements necessary to perform the work for which the customer is responsible. Components which are necessary for service and maintenance are payable separately including transport costs.</p> <p>In the case of a service or maintenance contract with a minimum of 2 year contractual term, GLOBAL Hydro is entitled upon an increase of cost of labour and/or materials to correspondingly increase prices and charge such increased prices to the customer, starting with the begin of the second year.</p>	<p>El servicio se cobrará por hora más los gastos de viaje y la estadía de por noche. Para el tiempo de trabajo y viaje, las tarifas actuales son aplicables, y deben ser asumidas por el cliente.</p> <p>El cliente deberá confirmar las horas trabajadas al finalizar. En el caso de que la duración del trabajo sea superior a una semana, esta confirmación se dará al final de cada semana y durante todo el tiempo de trabajo durante el cual el personal de GLOBAL Hydro estuvo presente y listo para trabajar en la planta o local del cliente, se facturará. Las cuentas por pagar también son tiempos en los que el personal de GLOBAL Hydro estaba listo para trabajar en la planta, pero se le impidió realizar el trabajo contractual debido a la falta de requisitos necesarios para realizar el trabajo del cual el cliente es responsable. Los componentes necesarios para el servicio y el mantenimiento se pagan por separado, incluidos los costos de transporte.</p> <p>En el caso de un contrato de servicio o mantenimiento con un término contractual mínimo de 2 años, GLOBAL Hydro se otorga a un aumento en el costo de mano de obra y / o materiales para aumentar de manera correspondiente los precios y cobrar dichos precios al cliente, a partir del comienzo de el segundo año.</p>
6. ZAHLUNG	6. PAYMENT	6. PAGO
<p>Wenn nichts anderes vereinbart ist, sind 50% der Auftragssumme bei Vertragsabschluss fällig, die restlichen 50% sind zum Zeitpunkt des Abschlusses der Arbeiten fällig. Zahlungen sind sofort nach Unterzeichnung oder Abschluss der Arbeiten und Zugang der Rechnung ohne Abzug fällig. Ein Zurückbehaltungsrecht des Kunden ist ausgeschlossen. Der Kunde darf nicht mit eigenen Forderungen gegen Forderungen der GLOBAL Hydro aufrechnen. Das Eigentum geht erst mit vollständiger Bezahlung des Kunden über.</p>	<p>Unless otherwise agreed, 50 % of the contract sum is due when the contract is signed, the remaining 50 % is due at the time when work has been completed. Payments shall be due without deduction immediately after signing or completion of work and receipt of the invoice. Any right to retention of the customer shall be excluded. The customer may not set off own claims against claims of the GLOBAL Hydro. Property passes only upon full payment by the customer.</p>	<p>A menos que se acuerde lo contrario, el 50% del monto del contrato se debe pagar cuando se firma el contrato, el 50% restante se debe en el momento en que se completó el trabajo. Los pagos se realizarán sin deducción inmediatamente después de la firma o la finalización del trabajo y la recepción de la factura. Se excluirá cualquier derecho de retención del cliente. El cliente no puede compensar sus propios reclamos contra reclamos del GLOBAL Hydro. La propiedad pasa solo con el pago total por parte del cliente.</p>

7. DAUER, KÜNDIGUNG	7. DURATION, TERMINATION	7. DURACION, TERMINACION
<p>Der Service- oder Wartungsvertrag wird für einen bestimmten Zeitraum geschlossen und kann von beiden Parteien schriftlich am Ende eines jeden Kalenderjahres unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten gekündigt werden. Beide Parteien vereinbaren, während der ersten zwei Jahre, auf die Vertragskündigung zu verzichten. Wenn der Kunde die Leistung abbestellt oder vorzeitig den Vertrag kündigt, hat GLOBAL Hydro Anspruch auf das vereinbarte Entgelt. § 1168 ABGB ist nicht anwendbar.</p> <p>Jede Vertragspartei hat das Recht, aus wichtigem Grund einen Service- oder Wartungsvertrag vorzeitig zu kündigen. Für GLOBAL Hydro liegt ein wichtiger Grund dann vor, wenn der Kunde mit mehr als 30 Tagen in Zahlungsverzug geraten ist oder der Kunde trotz schriftlicher Mahnung und Androhung der Kündigung gegen sonstige wesentliche Verpflichtungen aus dem Vertrag verstößt oder die Räumlichkeiten oder das Kraftwerk des Kunden infolge von höherer Gewalt etc. nicht zugänglich sind oder wenn sich die wesentlichen Grundlagen der Serviceleistung geändert haben und GLOBAL Hydro die Erbringung der Dienstleistungen aus wirtschaftlicher Sicht weiter nicht zumutbar ist.</p>	<p>Service or maintenance contract is concluded for a defined period and can be terminated in writing by either party at the end of each calendar year giving 3 months of notice before.</p> <p>Both parties agree to waive the right to terminate the contract during the initial two years. If the customer cancels prematurely the contract, GLOBAL Hydro may require the agreed remuneration. Section 1168 of the Austrian Civil Code (ABGB) shall not be applicable.</p> <p>Each contractual party shall be entitled to early terminate service or maintenance agreement for important reason. For GLOBAL Hydro an important reason shall be given if the customer is in default with payment for more than 30 days or if the customer despite written reminder and threat of termination violates other material obligations of the agreement or if the premises or plant of the customer impeded due force majeure etc. or if the material parameters of service performance have changed and GLOBAL Hydro therefore cannot be expected to continue the services from an economic point of view.</p>	<p>El contrato de servicio o mantenimiento se concluye por un período definido y puede ser rescindido por escrito por cualquiera de las partes al final de cada año calendario con 3 meses de aviso previo.</p> <p>Ambas partes acuerdan renunciar al derecho de rescindir el contrato durante los dos años iniciales. Si el cliente cancela prematuramente el contrato, GLOBAL Hydro puede requerir la remuneración acordada. La sección 1168 del Código Civil de Austria (ABGB) no será aplicable.</p> <p>Cada parte contratante tendrá derecho a rescindir anticipadamente el contrato de servicio o mantenimiento por una razón importante. Para GLOBAL Hydro, se dará una razón importante si el cliente no cumple con el pago por más de 30 días o si el cliente, a pesar del recordatorio escrito y la amenaza de rescisión, viola otras obligaciones materiales del acuerdo o si las instalaciones o la planta del cliente impiden el pago. fuerza mayor, etc. o si los parámetros materiales del desempeño del servicio han cambiado y, por lo tanto, no se puede esperar que GLOBAL Hydro continúe los servicios desde un punto de vista económico.</p>

8. GEWÄHRLEISTUNG	8. WARRANTY	8. GARANTIA
<p>GLOBAL Hydro leistet Gewähr für einen Zeitraum von 12 Monaten. Die Gewährleistung ist ausgeschlossen, wenn der Mangel durch den Kunden oder ihm zurechenbare Dritte verursacht wurde.</p> <p>GLOBAL Hydro verpflichtet sich Mängel zu beheben, sofern diese zum Zeitpunkt der Übergabe an den Kunden oder nach Ausführung der Arbeiten nachweislich vorhanden waren. Mängel sind vom Kunden unverzüglich zu rügen. Der Kunde trägt auch innerhalb der ersten sechs Monate nach Leistungserbringung (Übernahme) die Beweislast für die Mangelhaftigkeit. § 924 ABGB ist nicht anwendbar und wird ausgeschlossen. Die Gewährleistung für Verschleißteile ist ausgeschlossen, ebenso wie die Geltendmachung von Mängelbegleit- und -folgeschäden ist ebenfalls ausgeschlossen.</p> <p>Der Kunde ist im Hinblick auf die erbrachte Leistung oder gelieferte Ware verpflichtet, innerhalb einer angemessenen Frist mehrmalige Verbesserungsversuche zu akzeptieren. Kommt GLOBAL Hydro ihrer Gewährleistungsverpflichtung durch Nachbesserung oder Austausch nicht nach, kann der Kunde eine Minderung des Preises verlangen. Die Gewährleistungsfrist wird im Falle einer Verbesserung oder Nachbesserung nicht verlängert. Nur im Austauschfall beginnt eine neue Gewährleistungsfrist, jedoch nur für die ausgetauschten Teile und für einen Zeitraum von einem Jahr.</p> <p>Sollte sich im Zuge der Fehlerbehebung herausstellen, dass kein Gewährleistungsmangel vorliegt, ist der Kunde verpflichtet GLOBAL Hydro alle entstandenen Aufwendungen zu ersetzen.</p>	<p>GLOBAL Hydro shall warrant for a period of 12 months. Warranty shall be excluded if the deficiency is caused by contributions of the customer or third parties attributable to him.</p> <p>GLOBAL Hydro undertakes to remedy free of charge any defects covered by the warranty which were notified in writing by the customer without delay, provided that these were demonstrably present at the time of handover to the customer or after works have been performed. Customer shall already within the first six months after the service have been performed bear the burden of proof for defectiveness. Section 924 of the Austrian Civil Code (ABGB) is not applicable and is excluded. The warranty for wear and tear parts is excluded. Customer is not entitled to make any other or further warranty including but not limited to claim consequential or indirect damages.</p> <p>The customer is obliged with respect to service performed or delivered goods to accept several improvement attempts within a reasonable period of time. If GLOBAL Hydro fail to comply with this obligation with rectification or exchange, customer may demand a reduction in price.</p> <p>Warranty period will not be prolonged by improvements or attempts to carry out an improvement. Only in the event of a replacement a new warranty period shall start but only for the exchanged parts and limited to a period of one year.</p> <p>If in the course of troubleshooting it should show that no defect of service or goods delivered of GLOBAL Hydro is given, the customer shall reimburse GLOBAL Hydro all expenses incurred.</p>	<p>GLOBAL Hydro deberá garantizar por un período de 12 meses. La garantía se excluirá si la deficiencia se debe a las contribuciones del cliente o de terceros que le sean imputables..</p> <p>GLOBAL Hydro toma medidas para remediar sin cargo cualquier defecto cubierto por la garantía que el cliente notificó por escrito sin demora, siempre que estuvieran presentes de manera demostrable en el momento de la entrega al cliente o después de que se hayan realizado los trabajos. El cliente ya dentro de los primeros seis meses después de que se haya prestado el servicio llevará la carga de la prueba de defectos. La sección 924 del Código Civil de Austria (ABGB) no es aplicable y está excluida.</p> <p>Se excluye la garantía para piezas de desgaste y desgarre. El Cliente no tiene derecho a otorgar ninguna otra garantía o garantía adicional que incluya, entre otras, la reclamación de daños indirectos o indirectos.</p> <p>El cliente está obligado con respecto al servicio realizado o los bienes entregados a aceptar varios intentos de mejora dentro de un período de tiempo razonable. Si GLOBAL Hydro no cumple con esta obligación con rectificación o canje, el cliente puede exigir una reducción en el precio.</p> <p>El período de garantía no se prolongará por mejoras o intentos de llevar a cabo una mejora. Solo en el caso de un reemplazo, se iniciará un nuevo período de garantía, pero solo para las partes intercambiadas y limitado a un período de un año.</p> <p>Si en el curso de la resolución de problemas debe mostrar que no se da ningún defecto de servicio o bienes entregados de GLOBAL Hydro, el cliente deberá reembolsar a GLOBAL Hydro todos los gastos incurridos.</p>

9. GARANTIE	9. GUARANTEE	9. PROMESA DE EFICIENCIA
GLOBAL Hydro übernimmt keinerlei Garantie für bestimmte Eigenschaften oder Wirkungsgrade.	No guarantee is given by GLOBAL Hydro for certain properties or efficiency.	GLOBAL Hydro no ofrece ninguna garantía para ciertas propiedades o eficiencia.
10. HAFTUNG	10. LIABILITY	10. RESPONSABILIDAD
<p>GLOBAL Hydro weist auf die Gefahr hin, dass trotz fachgemäßer und sorgfältiger Bearbeitung Schäden bei der Bearbeitung oder Überarbeitung von übernommenen Gegenständen auftreten können. Die Befreiung der Haftung der GLOBAL Hydro für sämtliche Schäden an allen zur Be- und Überarbeitung übernommenen Gegenständen gilt als vereinbart.</p> <p>Die Haftung von GLOBAL Hydro ist jedenfalls ausgeschlossen für Schäden durch unsachgemäße Behandlung oder Lagerung, Überbeanspruchung, Nichtbefolgen von Bedienungs- und Installationsvorschriften, fehlerhafter Inbetriebnahme/, Wartung/Instandhaltung durch den Kunden oder nicht von GLOBAL Hydro autorisierte Dritte, oder natürliche Abnutzung. Ebenso besteht der Haftungsausschluss für Unterlassung notwendiger Wartungen, sofern GLOBAL Hydro nicht vertraglich die Pflicht zur Wartung (bestehender Wartungsvertrag) übernommen hat.</p> <p>GLOBAL Hydro haftet nicht für leichte Fahrlässigkeit (inklusive Personenschäden) sowie für Produktionsunterbrechung, entgangenen Gewinn, nicht erzielte Ersparnisse, Zinsverluste, indirekte Schäden und Folgeschäden. Die gesamte Haftung von GLOBAL Hydro, aus welchem Rechtsgrund auch immer, ist mit maximal 15% der jährlichen Service- oder Wartungspauschale oder des jeweiligen Vertragspreises begrenzt. Die Anfechtung des Vertrags wegen Irrtum, leasio enormis sowie List wird ausgeschlossen. Alle Ansprüche des Kunden, gleich aus welchem Rechtsgrund, verjähren innerhalb eines Jahres.</p>	<p>GLOBAL Hydro points to the danger that despite proper and careful processing; damage may occur during the reworking or revision of received components. The exemption of the liability of GLOBAL Hydro for all damage to all components received for rework and revision is deemed agreed.</p> <p>GLOBAL Hydro's liability is in any case excluded for damage caused by improper handling or storage, overuse, non-compliance with operating and installation instructions, faulty commissioning / maintenance by the customer or third parties not authorized by GLOBAL Hydro or normal wear and tear. As well there is a disclaimer of liability for omission of necessary maintenance, unless GLOBAL Hydro has contractually assumed the obligation of maintenance (existing maintenance contract).</p> <p>GLOBAL Hydro shall not be liable for slight negligence (including personal injury) as well as production interruption, loss of profit, failed savings, interest loss, indirect and consequential damages and financial losses. The entire liability of GLOBAL Hydro, for whatever legal reason, is limited to a maximum of 15% of the annual service or maintenance fee or the respective contract price. The contestation of the contract because of error, leasio enormis as well as deceit is excluded. All Claims of the customer on whatever legal grounds shall become statute-barred within one year.</p>	<p>GLOBAL Hydro apunta al peligro de que, a pesar del procesamiento adecuado y cuidadoso, pueden producirse daños durante la revisión o revisión de los componentes recibidos. La exención de la responsabilidad de GLOBAL Hydro por todos los daños a todos los componentes recibidos para reprocesos y revisiones se considera acordada.</p> <p>Se excluye de la responsabilidad de GLOBAL Hydro cualquier daño causado por un manejo o almacenamiento incorrectos, uso excesivo, incumplimiento de las instrucciones de operación e instalación, puesta en servicio / mantenimiento defectuoso por parte del cliente o por parte de terceros no autorizados por GLOBAL Hydro o desgaste normal. Asimismo, GLOBAL Hydro no será responsable en caso de falta u omisión del mantenimiento necesario, a menos que GLOBAL Hydro haya asumido contractualmente la obligación de mantenimiento, es decir, que exista un contrato de mantenimiento firmado por las partes.</p> <p>GLOBAL Hydro no será responsable por negligencia leve (incluidos daños a personas), así como por la interrupción de la producción, pérdida de beneficios, ahorros fallidos, pérdida de intereses, daños indirectos y consecuentes, pérdidas financieras. La responsabilidad total de GLOBAL Hydro, por cualquier motivo legal, se limita a un máximo del 15% de la tarifa anual de servicio o mantenimiento o el precio respectivo del contrato. Se excluye la impugnación del contrato por error, leasio enormis y engaño. Todas las reclamaciones del cliente por cualquier motivo legal prescribirán en el plazo de un año.</p>

11. VERTRAULICHKEIT	11. CONFIDENTIALITY	11. CONFIDENCIALIDAD
<p>Die Parteien verpflichten sich, sämtliche Informationen (einschließlich Zeichnungsunterlagen, Unterlagen usw.), die sie während der Vertragserfüllung erhalten werden, vertraulich zu behandeln und nicht an Dritte weiterzugeben. GLOBAL Hydro ist jedoch berechtigt, vertrauliche Daten an Dritte weiterzugeben, soweit dies für die Erbringung von Leistungen bzw Vertragserfüllung erforderlich ist. Die Verpflichtung zur Geheimhaltung bleibt auch nach Beendigung des Vertrages oder nach Beendigung der Arbeiten (Vertragserfüllung) bestehen.</p>	<p>The parties undertake to treat information (including drawings records, documents, etc.) gathered during performance of contract as confidential, and not to disclose them to third parties. Notwithstanding GLOBAL Hydro is entitled to pass on confidential data to third parties as far this is necessary for the performance for deliverables or services. The obligation to observe confidentiality remain in force even after termination of the contract or after completion of work (contractual fulfilment).</p>	<p>Las partes se comprometen a tratar la información (incluidos los registros de dibujos, documentos, etc.) recopilados durante la ejecución del contrato como confidencial, y no a revelarlos a terceros. No obstante, GLOBAL Hydro tiene derecho a transmitir datos confidenciales a terceros en la medida en que esto sea necesario para el rendimiento de los productos o servicios. La obligación de respetar la confidencialidad permanece vigente incluso después de la terminación del contrato o después de la finalización del trabajo (cumplimiento contractual).</p>
12. DATENSCHUTZ	12. DATA PROTECTION	12. PROTECCIÓN DE DATOS
<p>Der Kunde wird entsprechend Art 13 EU-DSGVO darauf hingewiesen, dass von ihm folgende (personenbezogene) Daten: Name, Adresse, Telefonnummer, E-Mail-Adresse, UID-Nr, Bankdaten zur Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen (Anfragenbeantwortung, Angebotserstellung) sowie folglich Vertragserfüllung und gegebenenfalls Mitteilungen über Produkte/Dienstleistungen, Dokumentenverwaltung sowie Rechnungswesen/Zahlungsabwicklung und Logistik gespeichert bzw verarbeitet werden. Rechtsgrundlage für diese Datenverarbeitung ist die Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen, die Vertragserfüllung, die Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung sowie das berechnigte (=wirtschaftliche) Interesse der Global Hydro Energy GmbH GmbH (Art 6 Abs 1 lit b, c und f EU-DSGVO). Im Detail verweisen wir betreffend Datenschutz und der Ihnen daraus zustehenden Betroffenenrechte auf unsere Homepage (siehe Datenschutzzinformation).</p>	<p>The customer is, according to the article 13 of the EU-GDPR informed that the following (personal) data is saved, processed and forwarded for the purpose of performing pre-contractual measures or contractual fulfilment, customer support and marketing, document management as well as for accounting and logistics: name, address, telephone number, e-mail address, VAT ID, account data. Performance of pre-contractual or contractual procedures, the fulfilment of legal obligations as well as the legitimate (= economic) interests of Global Hydro Energy GmbH represent the legal basis for data processing (Article 6 (1) lit b, c and f of the EU-GDPR). For more detail we refer to your privacy and the rights you are entitled to in our website under "data protection information".</p>	<p>El cliente es, según el artículo 13 de EU-GDPR informado que los siguientes datos (personales) se guardan, procesan y envían con el fin de realizar medidas precontractuales o cumplimiento contractual, Atención al cliente y marketing, gestión de documentos, así como para contabilidad y logística: nombre, dirección, número de teléfono, contactos asignados, dirección de correo electrónico, ID de IVA, datos de cuenta. . El cumplimiento de los procedimientos precontractuales o contractuales, el cumplimiento de las obligaciones legales y los intereses legítimos (= económicos) de Global Hydro Energy GmbH representan la base legal para el procesamiento de datos (Artículo 6 (1) lit b, c y f del UE-GDPR). Para más detalles, nos referimos a su privacidad y los derechos a los que tiene derecho en nuestro sitio web en "información de protección de datos".</p>

13. URHEBERRECHT	13. PROPERTY RIGHTS	13. DERECHOS DE PROPIEDAD
<p>Sämtliche Programme, Dokumentationen, Zeichnungen, Arbeitsergebnissen usw., die von GLOBAL Hydro geliefert oder produziert werden, sind geistiges Eigentum der GLOBAL Hydro, auch wenn und soweit diese Ergebnisse aus der Zusammenarbeit des Kunden mit der GLOBAL Hydro stammen. Diese dürfen ohne Zustimmung der GLOBAL Hydro weder vervielfältigt noch sonst irgendwie verwendet oder weitergegeben werden.</p>	<p>GLOBAL Hydro is entitled to all copyright and relating rights to programs, documentations, drawings, work results etc. which are supplied or produced by GLOBAL Hydro, also if and to the extent to which these results originated from the collaboration or requirements of the GLOBAL Hydro or were provided from the customer. These may not be duplicated or otherwise used or distributed without the consent of GLOBAL Hydro.</p>	<p>GLOBAL Hydro tiene derecho a todos los derechos de autor y derechos afines a los programas, documentaciones, dibujos, resultados de trabajo, etc. que son suministrados o producidos por GLOBAL Hydro, también si y en la medida en que estos resultados se originaron a partir de la colaboración o los requisitos del GLOBAL Hydro o se proporcionaron del cliente. Estos no pueden ser duplicados o usados o distribuidos de otra manera sin el consentimiento de GLOBAL Hydro.</p>
14. SONSTIGES	14. MISCELLANEOUS	14. MISCELANEOS
<p>Der Kunde ist verpflichtet, die von GLOBAL Hydro gelieferte Verpackung ordnungsgemäß zu trennen und zu entsorgen.</p> <p>Falls einzelne Bestimmungen des Vertrages oder dieser Bestimmungen unwirksam, ungültig und/oder undurchführbar sein oder werden sollten, wird die Wirksamkeit, Gültigkeit und/oder Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine wirksame, gültige oder durchsetzbare die dem angestrebten wirtschaftlichen Ziel möglichst nahe kommt, zu ersetzen.</p> <p>Vertragssprache ist Deutsch.</p> <p>Rechte und Pflichten aus Verträgen oder Bestellungen, die zwischen GLOBAL Hydro und dem Kunden geschlossen werden, gehen auf die jeweiligen Rechtsnachfolger der Vertragsparteien über.</p>	<p>The customer is obliged to properly separate and dispose of the packaging supplied by GLOBAL Hydro.</p> <p>If individual provisions of the contract or of these provisions are or become invalid, invalid and / or unenforceable, the validity, validity and / or enforceability of the remaining provisions shall remain unaffected. The ineffective provision shall be replaced by an effective, valid or enforceable one that comes as close as possible to the economic meaning of the invalid provision.</p> <p>Contractual language shall be English.</p> <p>Rights and duties from contracts or orders concluded between GLOBAL Hydro and customer devolve upon the respective legal successors of the contract partners.</p>	<p>El cliente está obligado a separar y eliminar adecuadamente el embalaje suministrado por GLOBAL Hydro.</p> <p>Si las disposiciones individuales del contrato o de estas disposiciones son o dejan de ser válidas, no son válidas y / o no son exigibles, la validez, la validez y / o la exigibilidad de las disposiciones restantes no se verán afectadas. La disposición ineficaz se reemplazará por una efectiva, válida o ejecutable que se acerque lo más posible al significado económico de la disposición inválida.</p> <p>El idioma contractual será el inglés.</p> <p>Los derechos y deberes de los contratos o pedidos celebrados entre GLOBAL Hydro y el cliente se derivan de los respectivos sucesores legales de los socios contractuales</p>
15. ANWENDBARES RECHT UND GERICHTSSTAND	15. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION	15. LEY APLICABLE Y JURISDICCION
<p>Es gilt materielles österreichisches Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen des Internationalen Privatrechts (insb. IPRG, ROM I-VO). Die Anwendbarkeit des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 (GISG) ist ausgeschlossen.</p> <p>Ausschließlicher Gerichtsstand für sämtliche Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien ist das sachlich zuständige Gericht in Linz.</p>	<p>Substantive Austrian Law with the exclusion of its conflict law of rules shall apply. The applicability of the Unity Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, GISG, of 11 April 1980 is excluded.</p> <p>The exclusive place of jurisdiction for all disputes between the contracting shall be the competent court in Linz, Austria.</p>	<p>Se aplicará la ley austriaca de fondo con la exclusión de su ley de conflicto de reglas. Queda excluida la aplicabilidad de la Convención de Naciones de Unidad sobre Contratos para la Venta Internacional de Bienes, GISG, del 11 de abril de 1980.</p> <p>El lugar exclusivo de jurisdicción para todas las disputas entre las partes contratantes será el tribunal competente en Linz, Austria.</p>